

Article 14.10: Cooperation in International Fora

The Parties recognize the importance of regional and multilateral initiatives to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment. The Parties agree to work together to advance efforts in regional and multilateral fora to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment, including encouraging and supporting appropriate initiatives.

Chapter 15: Trade-related cooperation

Article 15.1: Trade-Related Cooperation

1. Recognizing that trade-related cooperation is a catalyst for the reforms and investments necessary to foster trade-driven economic growth and adjustment to liberalized trade, the Parties undertake to promote trade-related cooperation, with the following objectives:

- (a) to strengthen the capacities of the Parties to maximize the opportunities and benefits deriving from this Agreement;
- (b) to strengthen and develop cooperation at a bilateral, regional or multilateral level;

第14.10条：国际论坛中的合作

缔约方认识到区域和多边倡议对于预防和打击国际贸易和投资中的贿赂和腐败的重要性。缔约方同意共同努力，在区域和多边论坛中推进预防和打击国际贸易和投资中的贿赂和腐败的努力，包括鼓励和支持适当的倡议。

第15章：贸易相关合作

第15.1条：贸易相关合作

1. 认识到贸易相关合作是促进贸易驱动的经济增长和适应贸易自由化所需的改革和投资的催化剂，缔约方承诺推动贸易相关合作，以实现以下目标：

- (a) 加强缔约方能力，以最大限度利用本协议带来的机遇和利益；
- (b) 在双边、区域或多边层面加强和发展合作；

- (c) to foster new trade and investment opportunities in areas of mutual interest such as those relating to science, technology and innovation; and
- (d) to promote sustainable economic development, with an emphasis on small and medium-sized enterprises.

2. Trade-related cooperation may include:

- (a) exchange of information, transfer and exchange of expertise and training, such as facilitating exchange visits of researchers, experts, specialists and private sector representatives;
- (b) joint activities such as joint studies and joint research concerning issues relating to this Agreement;
- (c) transfer of technology, skills and practices;
- (d) institutional assistance and capacity-building such as through training seminars, workshops, conferences and internships;
- (e) participation in international activities; and
- (f) any other means of cooperation as jointly decided by the Parties.

3. Trade-related cooperation may build on previous cooperation activities, and may include the subject matters set out in the indicative list in Annex 15-A.

- (c) 在科学、技术和创新等共同感兴趣的领域培育新的贸易和投资机会；以及
- (d) 促进可持续经济发展，重点关注中小型企业。

2. 贸易相关合作可包括：

- (a) 信息交流、专业知识的转移和交流以及培训，例如促进研究人员、专家、专业人士和私营部门代表的交流访问；
- (b) 联合活动，例如与本协议相关问题的联合研究和联合研究；
- (c) 技术、技能和实践的转移；
- (d) 机构援助和能力建设，例如通过培训研讨会、工作坊、会议和实习；
- (e) 参与国际活动；以及
- (f) 缔约方共同决定的任何其他合作方式。

3. 贸易相关合作可基于先前的合作活动，并可包括附件15-A指示性清单中列出的主题事项。

4. The provisions of this Chapter are cooperative and are not subject to dispute settlement under Chapter 17 of this Agreement.

Article 15.2: Contact Points

1. Each Party designates a Contact Point to facilitate communication concerning the implementation of this Chapter.

2. The Contact Points may jointly work to establish guidelines for conducting their work and coordinate with other contact points and committees established under this Agreement, as required, on trade-related cooperation pursuant to the objectives of this Chapter.

3. The Contact Points may communicate by electronic mail, video-conferencing or any other means as decided by the Parties.

4. The Contact Points are:

- (a) For Ukraine:
-
- Director of International trade-economic
- Cooperation and European integration,
- Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine,
- 12/2 M. Grushevs'kyi Street, Kyiv, 01008, Ukraine

4. 本章节的规定为合作性质，不受本协议第17章争议解决的约束。

第15.2条：联络点

1. 每一缔约方应指定一个联络点，以促进关于本章节实施的沟通。

2. 联络点可共同制定工作指导方针，并根据需要与根据本协议设立的其他联络点和委员会协调，按照本章节的目标开展贸易相关合作。

3. 联络点可通过电子邮件、视频会议或缔约方决定的其他方式进行沟通。

4. 联络点为：

- (a) 乌克兰联系方：•• 国际贸易经济合作与欧洲一体化司司长，• 乌克兰经济发展和贸易部，• 乌克兰基辅M. Grushevs'kyi街2号，01008

- (b) For Canada:
-
- Director, Head of Development Cooperation
- Kyiv, Ukraine
- Embassy of Canada to Ukraine
- Government of Canada

Annex 15-A: Indicative List of Potential Subject Matters for Trade-Related Cooperation

1. Support for Small and Medium-sized Enterprises (SMEs)
2. Agriculture
3. Standard-setting

Chapter 16: Administration of the agreement

Article 16.1: Joint Commission

1. The Parties hereby establish the Joint Commission, composed of representatives at the Ministerial level or their designees.
2. The Joint Commission shall:
 - (a) supervise the implementation of this Agreement;
 - (b) review the general functioning of this Agreement;
 - (c) oversee the further elaboration of this Agreement;

- (b) 加拿大联系方：•• 发展合作主任，• 乌克兰基辅
- 加拿大驻乌克兰大使馆
- 加拿大政府

附件15-A：贸易相关合作潜在主题事项指示性清单

1. 中小型企业支持
2. 农业
3. 标准制定

第16章：协议管理

第16.1条：联合委员会

1. 缔约方特此设立联合委员会，由部长级代表或其指定人员组成。
2. 联合委员会应：
 - (a) 监督本协议的实施；
 - (b) 审查本协议的总体运作；
 - (c) 监督本协议的进一步细化；